

**GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA**  
**DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT**

<b>Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código</b> Course title and code	Historiografía de la Traducción y de la Interpretación
<b>Nivel (Grado/Postgrado)</b> Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
<b>Plan de estudios en que se integra</b> Programme in which is integrated	Máster Universitario en "Traducción e Interpretación (perfil investigador)"
<b>Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa)</b> Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativo
<b>Año en que se programa</b> Year of study	2010-2011
<b>Créditos teóricos y prácticos</b> Credits (theory and practices)	4
<b>Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS)</b> Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
<b>Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias)</b> Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	<p>El alumno sabrá/ comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Qué se entiende por historia de la traducción y de la interpretación</li> <li>• Por qué investigar en historia de la traducción y de la interpretación</li> <li>• Cómo se investiga en historia de la traducción y de la interpretación</li> <li>• Cómo se ha investigado en historia de la traducción y de la interpretación</li> <li>• Diferentes formas de la investigación histórica en traducción e interpretación</li> <li>• Cómo se estudian las teorías de la traducción y de la interpretación</li> <li>• Diferentes modelos historiográficos de la traducción y de la interpretación</li> <li>• Aproximación a las teorías de la traducción y de la interpretación a través de sus metáforas</li> <li>• Las metáforas básicas de la traductología a lo largo de la historia</li> <li>• Las tradiciones más destacadas dentro de la Historiografía de la Traducción</li> </ul> <p>El alumno será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Relacionar la investigación histórica en traducción e interpretación con otras áreas afines</li> <li>• Identificar las funciones de la historia de la traducción y de la interpretación</li> <li>• Situar en una perspectiva crítica ante la evolución de la traductología</li> <li>• Identificar los diferentes métodos de investigación en historia de la traducción y de la interpretación</li> <li>• Saber aplicar la metodología pertinente en la investigación histórica</li> <li>• Reconocer las metáforas básicas de la traductología contemporánea</li> <li>• Interpretar las metáforas cognitivas en relación con el discurso teórico de la traducción</li> <li>• Manejar los conocimientos fundamentales de la historia de la traducción y de la interpretación</li> <li>• Manejar con soltura la bibliografía de este campo</li> </ul>
<b>Prerrequisitos y recomendaciones</b> Prerequisites and advises	Se recomienda una competencia lingüística pasiva en varias lenguas (v.gr. inglés, francés y otras como el portugués o el italiano)
<b>Contenidos (palabras clave)</b> Course contents (ey words)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Evolución de la traducción y de la interpretación y estado de la cuestión</li> <li>▪ Nuevos paradigmas en la investigación histórica</li> <li>▪ Metodología de la escritura histórica</li> <li>▪ Modelos historiográficos y diversas tradiciones.</li> </ul>
<b>Bibliografía recomendada</b> Recommended reading	<p>Delisle, Jean y Judith Woodsworth. 1995. <i>Translators through History</i>. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.</p> <p>Fernández Sánchez, M.ª Manuela y Sabio Pinilla, José Antonio. 2003. Algunas reflexiones acerca del relato canónico de la historia de la traducción y algunas incidencias en el ámbito peninsular. En <i>Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación</i>, Ricardo Muñoz Martín (ed.), 69-80. Granada: AIETI, vol. I.</p> <p>Marwick, Arthur. 2001. <i>The new nature of history. Knowledge, Evidence, Language</i>. Houndmills: Palgrave.</p> <p>Muñoz Raya, Eva. 2008. Discursos sobre la traducción en la tradición italiana. En AA.VV., <i>Italia-España-Europa. Literaturas Comparadas, tradiciones y traducciones</i>. Arcibel Editores. Sevilla: 519-530.</p> <p>Munslow, Alun. 1997. <i>Deconstructing History</i>. Londres: Routledge.</p> <p>Osimo, B. 2002. <i>Storia Della Traduzione. Riflessioni sul linguaggio traduttivo dell'Antichità ai contemporanei</i>. Hoepli. Milano.</p> <p>Pym, Anthony. 1998. <i>Method in Translation History</i>. Manchester: St. Jerome.</p> <p>Ruiz-Domènec, José Enrique. 2000. <i>Rostros de la historia. Veintiún historiadores para el siglo XXI</i>. Barcelona: Península.</p>

Métodos docentes Teaching methods	Sabio Pinilla, José Antonio. 2006. La metodología en la historia de la traducción: estado de la cuestión. <i>Sendebarr</i> , 17, 21-47.																				
	Discusión en clase de los contenidos del curso a partir de las lecturas realizadas.																				
	Exposición por parte de los alumnos de los diferentes contenidos del curso y presentación de las conclusiones.																				
	Elaboración de un trabajo final siguiendo los criterios metodológicos presentados en clase.																				
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<table><thead><tr><th>Actividad</th><th>h.clase</th><th>h. estudio</th><th>Total</th></tr></thead><tbody><tr><td>Docencia y discusión de artículos</td><td>24</td><td>16</td><td>40</td></tr><tr><td>Lecturas obligatorias</td><td>0</td><td>30</td><td>30</td></tr><tr><td>Elaboración del trabajo</td><td>0</td><td>30</td><td>30</td></tr><tr><td>Total</td><td>24</td><td>76</td><td>100</td></tr></tbody></table>	Actividad	h.clase	h. estudio	Total	Docencia y discusión de artículos	24	16	40	Lecturas obligatorias	0	30	30	Elaboración del trabajo	0	30	30	Total	24	76	100
Actividad	h.clase	h. estudio	Total																		
Docencia y discusión de artículos	24	16	40																		
Lecturas obligatorias	0	30	30																		
Elaboración del trabajo	0	30	30																		
Total	24	76	100																		
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	<p>Criterios de calificación:</p> <p>Asistencia y participación en las actividades de clase 40 %</p> <p>Elaboración del trabajo final 60 %:</p> <p>El trabajo final se elaborará a partir de las actividades de revisión de modelos y materiales didácticos así como de lecturas vistas en clase. Asimismo se elaborará una breve propuesta de investigación sobre un tema relacionado con el contenido del curso (motivación, resumen, índice y bibliografía). Su evaluación se asignará a uno de los profesores del curso en función de la propuesta y la afinidad del trabajo con la especialización de cada uno de los profesores.</p> <p>*Advertencia: se recuerda que plagiar es una falta grave que estará penalizada con el suspenso directo de la asignatura. Por plagio se entiende copiar o imitar algo que no le pertenece a uno y presentarlo como propio.</p> <p>Español</p>																				
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction																					
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías. Breve bibliografía relacionada con el curso. Name of lecturer(s) and address for tutoring. Selected bibliography.	<p>José Antonio Sabio Pinilla <a href="mailto:jasabio@uqr.es">jasabio@uqr.es</a></p> <p><b>Publicaciones relacionadas con el curso</b></p> <p>Sabio Pinilla, José Antonio. 2002. Inclusiones y exclusiones en la historia de la traducción. El caso de Portugal. <i>Mundo Eslavo</i>, 1: 155-165.</p> <p>Fernández Sánchez, M.ª Manuela y Sabio Pinilla, José Antonio. 2003. Algunas reflexiones acerca del relato canónico de la historia de la traducción y algunas incidencias en el ámbito peninsular. En <i>Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación</i>, Ricardo Muñoz Martín (ed.), 69-80. Granada: AIETI, vol.</p> <p>Sabio Pinilla, José Antonio. 2006. La metodología en la historia de la traducción: estado de la cuestión. <i>Sendebarr</i>, 17, 21-47.</p> <p>Sabio Pinilla, José Antonio (ed.). 2009. <i>La traducción en la época ilustrada. (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII.)</i> Granada: Comares.</p> <p>Sabio Pinilla, José Antonio. 2010. Las antologías sobre la traducción en España y Portugal: revisión crítica. <i>Sendebarr</i>, 21, 7-20.</p> <p>Maria Manuela Fernández Sánchez <a href="mailto:mmfs@uqr.es">mmfs@uqr.es</a></p> <p><b>Publicaciones relacionadas con el curso</b></p> <p>Fernández Sánchez, M.ª Manuela. 2005. Punto de vista interno y externo sobre la traducción: ¿Podemos decir algo nuevo desde la traductología contemporánea? <i>Meta</i> 50 (4).</p> <p>Fernández Sánchez, M.ª Manuela. 2010. Understanding the Role of Interpreting in the Peacemaking Process at the Korean Armistice Negotiations (Panmunjom 1953). <i>Interpreting and Translation Studies</i> 13 (2): 229-250.</p> <p>Fernández Sánchez, M.ª Manuela. 2010. Sobre el tratamiento de las fuentes en la historiografía posmoderna: archivos, fotografías y memorias de intérpretes en la Guerra Fría, en <i>Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo</i>. Vol. I. León: Universidad de León, 200-231.</p> <p>Jesús Baigorri Jalón y M.ª Manuela Fernández Sánchez. 2010. Understanding High-level Interpreting in the Cold War: Preliminary Notes. <i>FORUM</i> 8 (2): 1-29.</p> <p>Eva Muñoz Raya <a href="mailto:evamr@uqr.es">evamr@uqr.es</a></p> <p><b>Publicaciones relacionadas con el curso</b></p> <p>Muñoz Raya, E. 2005. La aportación histórica de la tradición italiana a la teoría de la traducción en <i>Traducción, Lengua y Cultura en los albores del siglo XXI</i>. Jizo Ediciones. Granada: 25-38.</p> <p>Muñoz Raya, E. 2006. Petrarca en español. Antecedentes de traducción didáctica en <i>Studi in Ricordo di Carmen Sánchez Montero</i>. Trieste, Università degli Studi di Trieste: 247-263.</p> <p>Muñoz Raya, E. 2008. La traducción como género en la <i>IIIª Generazione Novecentesca o Ermetismo</i> en <i>La traducción Literaria en la época contemporánea</i>. Peter Lang. Frankfurt: 279-289.</p>																				